

# La canzone della gallina

## Wann uns die Henn'

SATB a cappella

Italian words: Unknown

German words: Johann Pühler (?-1591/92)

Tiberio Fabrianese  
(Early 16th century)

Edited by Markus Spielmann

Cantus

S  

Altus

A  

Tenor

T  

Bassus

B  

Piano/Klavier  
(for rehearsal)



And when in the morning my hen has laid her egg

 la mat-ti - na la mia gal - li - na, e que - sto ver - so fa; e quan - do ha fat - to  
Ei - lein brin - gen, h'nt's an zu sin - gen, dass in dem Haus er - kling, wann uns die Hen - ne

 la mat-ti - na la mia gal - li - na, e que - sto ver - so fa; e quan - do ha fat - to  
Ei - lein brin - gen, h'nt's an zu sin - gen, dass in dem Haus er - kling, wann uns die Hen - ne

 la mat-ti - na la mia gal - li - na, e que - sto ver - so fa; e quan - do ha fat - to  
Ei - lein brin - gen, h'nt's an zu sin - gen, dass in dem Haus er - kling, wann uns die Hen - ne

 la mat-ti - na la mia gal - li - na, e que - sto ver - so fa; e quan - do ha fat - to  
Ei - lein brin - gen, h'nt's an zu sin - gen, dass in dem Haus er - kling, wann uns die Hen - ne



and sings this little song; and when

l'o - vo la mat - ti - na la mia gal - li - na, e que - sto ver so fa:  
 tut ein Ei - lein brin - gen, hebt's an zu sin - gen, dass in dem Haus er

l'o - vo la mat - ti - na la mia gal - li - na, e que - s er - so da. cot cot co cot co -  
 tut ein Ei - lein brin - gen, hebt's an zu sin - gen, dass in dem Haus er - klingt: coc, coc, coc, coc, co -

l'o - vo la mat - ti - na la mia gal - li - na, e que - sto ver so fa:  
 tut ein Ei - lein brin - gen, hebt's an zu sin - gen, dass in dem Haus er - klingt:

l'o - vo la mat - ti - na la mia gal - li - na, e que - sto ver so fa:  
 tut ein Ei - lein brin - gen, hebt's an zu sin - gen, dass in dem Haus er - klingt:

*cresc.*

in the morning, my hen has laid her egg,

and sings this little song:

cluck, cluck, cluck, cluck, cluck, ca-

cot cot cot cot co - dà, cot cot cot cot co - dà, cot co - dà, cot co - dà; e que - sto  
 coc, coc, coc, coc, co - da, coc, coc, coc, coc, coc, co - da, coc, co - da, coc, co - da. Hab Dank, mein

dà, cot cot cot cot co - dà, cot cot cot cot co - dà, cot co - dà, cot co - dà; e que - sto  
 da, coc, coc, coc, coc, co - da, coc, coc, coc, coc, coc, co - da, coc, co - da, coc, co - da. Hab Dank, mein

cot cot cot co - dà, cot cot cot cot co - dà, cot co - dà, cot co - dà; e que - sto  
 coc, coc, coc, coc, co - da, coc, coc, coc, coc, coc, co - da, coc, co - da, coc, co - da. Hab Dank, mein

cot cot cot cot co - dà, cot cot cot cot co - dà, cot co - dà, cot co - dà; e que - sto  
 coc, coc, coc, coc, co - da, coc, coc, coc, coc, coc, co - da, coc, co - da, coc, co - da. Hab Dank, mein

cluck, cluck, cluck, cluck, cluck, ca-cluck,...

and then

ver - so lo fa chiù pre - sto, che tor - men - to gli... cot cot cot cot co -  
 Henn - lein, nimm hin ein Körn - lein und füll' das Kröpf - lein coc, coc, coc, co -

ver - so lo fa chiù pre - sto, che tor - men - gli... cot cot cot cot co -  
 Henn - lein, nimm hin ein Körn - lein und füll' das Kröpf - lein dein: Coc, coc, coc, coc, co -

ver - so lo fa chiù pre - sto, che tor - men - to dà: cot cot cot cot co -  
 Henn - lein, nimm hin ein Körn - lein und füll' das Kröpf - lein Coc, coc, coc, coc, co -

ver - so lo fa chiù pre - sto, che tor - men - to dà: cot cot cot cot co -  
 Henn - lein, nimm hin ein Körn - lein und füll' das Kröpf - lein dein: Coc, coc, coc, coc, co -

*accel.* *mf*

sings the hen more quickly ... she is annoyed: cluck, cluck, cluck, cluck, cluck, ca-

dà, cot co - dà, cot co - dà, cot cot cot cot cot co - dà, cot co - dà fa  
 da, coc, co - da, coc, co - da, coc, coc, coc, coc, coc, co - da, coc, co - da. Al -

dà, cot co - dà, cot co - dà, cot cot cot cot cot co - dà, cot co - dà fa  
 da, coc, co - da, coc, co - da, coc, coc, coc, coc, coc, co - da, coc, co - da. Al -

dà, cot co - dà, cot co - dà, cot cot cot cot cot co - dà, cot co - dà fa  
 da, coc, co - da, coc, co - da, coc, coc, coc, coc, coc, co - da, coc, co - da. Al -

dà, cot co - dà, cot co - dà, cot cot cot cot cot co - dà, cot co - dà fa  
 da, coc, co - da, coc, co - da, coc, coc, coc, coc, coc, co - da, coc, co - da. Al -

cluck, cluck, cluck, cluck, cluck, ca-cluck, ... sings

la gal - li - na quan - do ch'ha fa, quan - do ch'ha fat - to l'o - vo la mat - ti -  
 so tut sin - gen, wann uns die Henn', wann uns die Hen - ne tut ein Ei - lein brin -

la gal - li - na quan - do ch'ha fa, quan - do ch'ha fat - to l'o - vo la mat - ti -  
 so tut sin - gen, wann uns die Henn', wann uns die Hen - ne tut ein Ei - lein brin -

la gal - li - na quan - do ch'ha fa, quan - do ch'ha fat - to l'o - vo la mat - ti -  
 so tut sin - gen, wann uns die Henn', wann uns die Hen - ne tut ein Ei - lein brin -

la gal - li - na quan - do ch'ha fa, quan - do ch'ha fat - to l'o - vo la mat - ti -  
 so tut sin - gen, wann uns die Henn', wann uns die Hen - ne tut ein Ei - lein brin -

*the hen when she has laid, when she has laid her egg in the morning;*

na; quan - do ch'ha fa, quan - do ch'ha fat - to l'o - vo la mat - ti - na.  
 gen, wann uns die Henn', wann uns die Hen - ne tut ein Ei - lein brin - gen.

na; quan - do ch'ha fa, quan - do ch'ha fat - to l'o - vo la mat - ti - na.  
 gen, wann uns die Henn', wann uns die Hen - ne tut ein Ei - lein brin - gen.

na; quan - do ch'ha fa, quan - do ch'ha fat - to l'o - vo la mat - ti - na.  
 gen, wann uns die Henn', wann uns die Hen - ne tut ein Ei - lein brin - gen.

na; quan - do ch'ha fa, quan - do ch'ha fat - to l'o - vo la mat - ti - na.  
 gen, wann uns die Henn', wann uns die Hen - ne tut ein Ei - lein brin - gen.

*when she lays laid, when she has laid her egg in the morning.*

## Tiberio Fabrianese, *La Canzon della gallina*

The *Canzon della gallina* was long thought to have been composed by Baldissera Donato (about 1530 – 1603), who worked as a singer, composer and *maestro di cappella* at St. Mark's in Venice. Donato included the piece in his collection of villanellas *Il primo libro di canzon villanesche alla napolitana a quattro voci*, which was printed in Venice in 1550 and included works by Perissone in addition to his own compositions. On the title page explicit mention is made of the *Canzon della gallina*, which suggests that the work was well known, but the name of the composer is not given. In the part books, on the other hand, the title of the piece includes the phrase *di Tiberio Fabrianese*.

Donato's collection was very successful and was reprinted five times up to 1558, with various changes in terms of content but always including the *Canzon*, although the reference to Fabrianese is not always included.

Nothing is known about the life and works of Fabrianese. Only two other works of his are extant, both of them to be found in the collection *Il vero terzo libro di madrigali*, which was printed in 1549, also in Venice.

The *Canzon della gallina* seems to have been popular outside of Italy as well, that is indicated by its inclusion in the collection *Schöner, ausserlessner, geistlicher und weltlicher teutscher Lieder*, which was published in Munich in 1585 by Johann Pühler (? – 1591/2), a school organist and school teacher, who worked in Garmisch, Imbruck, Landshut and Regensburg. Pühler included various works by famous composers, but also the foreign texts with his own German translations.

The great popularity of the *Canzon* is doubtless due primarily to the imitation of cackling hens. That is in the tradition of madrigal compositions making playful use of animal sounds that started to become popular in the 16th century, with such well known

examples as the birdsong *Les chausse oiseaux* by Clément Janquin, the cackling geese in Orlando di Lasso's *Audite Novas* or the croaking of frogs in Linderoth's *Proax* for the *Gallus*.

### Suggestions for performance

For best results, the clucking of the hens should be made as sound and effective as possible. It is important that the syllables in the text should not be treated as words but as onomatopoeia, with the *co* and *da* sounds combined with a long *da*. In this respect a small ensemble has greater advantages. For a lively performance it is a good idea to sing the passage *Wegn uns die Henn'* with dynamic variation as indicated in the piano score. Pühler's German text is not a literal translation of the Italian. The passage "*e questo verso lo fa chiù presto...*" should be interpreted in the form of a faster, more hectic "cackling".

The Italian and German texts can be sung consecutively.

The English text is a translation of the Italian and is primarily intended as an aid to comprehension for singers who understand neither German nor Italian.

### Editorial remarks

The time values have been reduced by half in the transcription except for the final note – the *longa finalis* – which has been given as a whole note. In the Italian text the archaic spelling "*ovo*" for "*uovo*" has been retained. "*Chiù*" is the Neapolitan dialect form of "*più*". In the German text the omitted repetitions have been added and the spelling of "*coc da*" changed to "*co – da*" as in the Italian. The dynamics in the keyboard reduction are merely a suggestion provided by the editor.

Markus Spielmann

### Source

Baldissera Donato, *Il primo libro di canzon villanesche alla napolitana a quattro voci [...] Aggiuntovi anchora alcune Villote di Perissone a quattro voci la Canzon della Gallina*, Venezia, Antonio Gàrdano 1550  
 Johann Pühler, *Schöner, ausserlessner, geistlicher und weltlicher teutscher Lieder XX. von berühmten dieser Kunst, mit 4 Stimmen gesetzt und componirt*, München 1585

## Tiberio Fabrianese, *La Canzon della gallina*

Als Komponist der *Canzon della gallina* galt lange Zeit Baldissera Donato (um 1530 – 1603), der als Sänger, Komponist und *maestro di cappella* an San Marco in Venedig wirkte. Donato nahm das Stück in seine 1550 in Venedig gedruckte Villanellensammlung *Il primo libro di canzon villanesche alla napolitana a quattro voci* auf, die neben eigenen Werken auch Kompositionen von Perissone enthielt. Am Titelblatt wird zwar deutlich auf die *Canzon della gallina* hingewiesen - was für deren Bekanntheit spricht - allerdings ohne einen Komponisten zu nennen. In den Stimmbüchern trägt das Stück allerdings den Zusatz *di Tiberio Fabrianese*.

Die Sammlung Donatos war sehr erfolgreich und erlebte bis 1558 fünf Nachdrucke mit verschiedenen inhaltlichen Veränderungen, jedoch jeweils mit der *Canzon*, wobei aber der Hinweis auf Fabrianese nicht mehr überall aufscheint.

Über Leben und Wirken von Fabrianese ist nichts bekannt. Nur zwei weitere Werke von ihm sind überliefert, beide enthalten in der 1549 ebenfalls in Venedig gedruckten Sammlung *Il vero terzo libro di madrigali*.

Die *Canzon della gallina* erlangte aber offenbar einen hohen Bekanntheitsgrad und wurde weit verbreitet. Dafür spricht auch die Aufnahme des Stücks in das Sammelwerk *Schöner aussgessener geistlicher und weltlicher teutscher Lieder* das 1585 von Johann Pühler (? – 1590) in München herausgegeben wurde. Darin stehen auch Werke von Innsbruck, Landshut und Passau, von Sängern, Organist und Schreier, bekannte Werke berühmter Komponisten zu finden, wobei die fremdsprachigen Texte durch eigene deutsche Übersetzungen ergänzt sind.

Die hohe Popularität der *Canzon* ist wohl hauptsächlich auf der gelungenen Imitation des Hühnergackerns. Damit steht sie in der Tradition der im 16. Jahrhundert populär werdender Vokalkompositionen, die sich mit der Nachahmung von Tauten beschäftigten. Bekannte Beispiele sind der Hühnergesang in *Le chant des oïseaux* von Clément Janequin, das

Gänsegeschnatter in *Le chant des oïseaux* von Audite Nova oder das Hühnergackern in *Il primo libro* von Jacobus Gallus.

### Aufführungstipps

Für eine gelungene Aufführung soll das Hühnergackern durch effektvoll und naturnah interpretiert werden. Wichtig ist die Textsilben nicht wörtlich zu singen, sondern als Lautwörter, die neben dem kurzen *coc* ein langes *da* repräsentieren. Ein kleineres Ensemble ermöglicht zudem mehr Gestaltungsfreiheit. Für eine lebendige Aufführung bieten sich auch die Wiederholungen der Textphrasen *ann us' die Henn' / e quando ha* in der Klavierreduktion eingetragen, dynamisch zu differenzieren. Der deutsche Text von Pühler ist eine wörtliche Übersetzung des italienischen. Die Phrase *“e questo verso lo fa chiù presto...”* sollte auch in der Interpretation durch schnelleres, hektischeres „Gackern“ seine Entsprechung finden.

Der italienische und der deutsche Text können nebeneinander gesungen werden.

Der englische Text ist eine Übersetzung des italienischen Textes und soll vor allem Sängern, die weder Italienisch noch Deutsch sprechen das inhaltliche Verständnis beim Singen erleichtern.

### Editorische Anmerkungen

Die Notenwerte wurden bei der Transkription um die Hälfte verkürzt, nur die Schlussnote – die *Longa finalis* - wurde als ganze Note notiert. Im italienischen Text wurde die alte Schreibweise *“ovo”* anstelle von *“uovo”* beibehalten. *“Chiu”* steht im neapolitanischen Idiom für *“più”*. Im deutschen Text wurden nicht ausgeschriebene Textwiederholungen sinngemäß ergänzt und die Schreibweise *“coc da”* entsprechend dem italienischen Text auf *“co - da”* angepasst. Die Dynamik-Eintragungen in der Klavierreduktion stammen vom Herausgeber und sind als Vorschlag zu verstehen.

Markus Spielmann

### Quellen

Baldissera Donato, *Il primo libro di canzon villanesche alla napolitana a quattro voci [...] Aggiuntovi anchora alcune Villote di Perissone a quattro voci la Canzon della Gallina*, Venezia, Antonio Gàrdano 1550  
 Johann Pühler, *Schöner aussgessener, geistlicher und weltlicher teutscher Lieder XX. von berühmten dieser Kunst, mit 4 Stimmen gesetzt und componirt*, München 1585